

CURRICULUM VITAE – 2022

Nome: PEDRO SANTA MARÍA DE ABREU

Naturalidade: Madrid (Espanha)

Data de nascimento: 11/2/1974

Nacionalidade(s): Espanhola e portuguesa

Morada: Rua Leite de Vasconcelos, nº 62, 1º esquerdo, 1170-200 Lisboa

Telefone: +351 918341244

Correio electrónico: pedrosantamaria@fcsh.unl.pt, pedro.abreu@fcsh.unl.pt

[em actualização:]

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0329-7941> (Pedro Santa María de Abreu)

CIÊNCIA ID: 0313-A456-2 176(Pedro Santa María de Abreu)

Situação profissional actual

Professor Auxiliar na Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas, área de Estudos Espanhóis (Contrato resultante de concurso público: Edital nº 197/2020).

Investigação: de 2020 a 2021, membro integrado do CHAM – Centro de Humanidades, da NOVA-FCSH.

Formação/Dados Académicos

2018 (14 de Dezembro): Defesa da Dissertação de Doutoramento Europeu em Línguas, Literaturas e Culturas, ramo de Estudos Literários Comparados (sub-área de Estudos Hispânicos). Classificação: «Muito Bom» por unanimidade.

Composição do júri: Professores Doutores Carlos Ceia, Maria de Fátima Marinho, Enric Bou, António Apolinário Lourenço, presididos por Profª Doutora Teresa Pinto Coelho. A defesa foi realizada em português e espanhol. Texto em: <https://run.unl.pt/handle/10362/60398>.

2018 (Outubro): Entrega da Dissertação de Doutoramento Europeu, escrita em espanhol e português com o título de «Carabelas portuguesas en el Callejón del gato: la representación de lo ibérico en modo grotesco esperpéntico en As Naus, de António Lobo Antunes».

2013/2018: Doutorando em Línguas, Literaturas e Culturas na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, em fase de escrita da Tese de Doutoramento, sob a orientação do Prof. Doutor Carlos Ceia (FCSH/UNL).

2013: Estadia de 3 meses (Junho a Agosto) na Universidade de Santiago de Compostela, Galiza, para investigação necessária para a obtenção do Doutoramento Europeu, em fase de escrita da dissertação. Sob orientação de Prof.ºs. Doutores Darío Villanueva (da USC) e Nuno Júdice (FCSH/ NOVA).

2010/2011: Doutorando em Línguas, Literaturas e Culturas na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, da Universidade Nova de Lisboa.

Sob orientação do Prof. Doutor Nuno Júdice (FCSH/UNL) e do Prof. Doutor Darío Villanueva (Universidade de Santiago de Compostela), elaboração de projecto de estudo, no âmbito das Literaturas Comparadas: «O modo grotesco na representação da História na obra de Ramón del Valle-Inclán e António Lobo Antunes».

Defesa do Trabalho Final da parte curricular do Doutoramento, perante júri composto pelo Professor Nuno Júdice, a Professora Ana Paiva Morais e o Professor Helder Godinho. Classificação: 18 valores

2009/2010: Seminários do segundo ano da parte curricular do curso de Doutoramento, concluídos com a média de 18 valores.

2008/2009: Inscrição no Doutoramento em Línguas, Literaturas e Culturas – Estudos Comparatistas na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

2001/2003: Pós-Graduação – conclusão da parte curricular do Mestrado em Estudos Ibéricos e Ibero-americanos na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (Mestrado interdepartamental de História e Literatura). Média final: 17 valores. Tese final inscrita em Literatura Comparada.

1994/2000: Licenciatura em Línguas e Literaturas Modernas – Variante de Português/ Espanhol pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Realizou o ano lectivo 1998/1999 na Universitat Central de Barcelona, ao abrigo do Programa Erasmus.

1981-1993: Estudou no Instituto Giner de los Ríos/ Instituto Español de Lisboa, do ensino público oficial espanhol, excepto nos seguintes anos em que fez os seus estudos em Madrid. Assim:

1980/81: Estudos Secundários, Colegio Público Francisco de Quevedo (Madrid) 1987/88: Estudos Secundários, Colegio Público Ciudad de Valencia (Madrid)

Concluído o ensino secundário em 1993, dedicou o ano lectivo de 1993/1994 a fazer a cadeira de Português do 12º ano (Literatura), como aluno extraordinário no Liceu Camões, de Lisboa, tendo como professor o Dr. José Manuel Mendes. Obteve a classificação de 18 valores.

WORKSHOPS E SEMINÁRIOS DE FORMAÇÃO

1. Seminários de ensino do espanhol, língua estrangeira

2006/2007 – “Preparar y prepararse para el DELE” , “Docere et delectare: Las actividades lúdicas en el desarrollo de la

competencia comunicativa”, “El uso de la escritura en E/LE” “El AVE y los cursos semipresenciales AVE 2.0”, “Selección y adecuación de los materiales complementarios del AVE para los cursos semipresenciales” (21 horas)
Enseñanza de lenguas segundas y extranjeras, teoría y práctica, Organização: Universidade da Coruña/Instituto Cervantes (25 horas)

2005/2006 – “¿Gramática o comunicación?”, “El español para el turismo: los viajes, la cultura y la interculturalidad”, “Dificultades específicas de la enseñanza del español a los lusohablantes”, “La literatura en la programación de E/LE. Aplicación didáctica de textos literarios” (16 horas)

2004/2005 - “Creación de materiales para la clase de E/LE” “La enseñanza del Español por Internet: el AVE (Aula Virtual de Español)” (1) “La enseñanza del Español por Internet: el AVE (Aula Virtual de Español)” (2) “Lingüística Cognitiva y Gramática Operativa en el aula” “La preparación de clases” Organização: Instituto Cervantes de Lisboa.

2. Seminários de formação em tradução

2002: foi convidado pela organização do Prémio de Tradução Grinzane Cavour (Italia) a participar no workshop de tradução do V Congreso de Literatura Iberoamericana, realizado em Gijón (Espanha) entre 14 e 20 de Maio de com publicação de co-tradução do conto «El ángel custodio» de Antonio Sarabia. (22 horas)

1996: assistiu ao Colóquio de Tradutores e Intérpretes na Universidade Autónoma de Lisboa (27 e 28 de Novembro). Assistência a diversos Congressos de Cultura e Literatura Espanholas, com respectivos certificados.

Línguas

Línguas maternas: Bilingue - Espanhol e Português. Bom nível de Inglês e Catalão escritos e falados. Correcta compreensão do Francês e do Italiano escrito e falado. Alemão A1.2.

Membro das seguintes associações científicas internacionais:

SELGYC – Sociedad Española de Literatura General y Comparada

AC – Asociación de Cervantistas

AIH – Asociación Internacional de Hispanistas

ACIS – Association of Contemporary Iberian Studies

Publicações

1. livros e artigos com arbitragem científica

2022: No prelo, após peer-review, pelas Edições Ca' Foscari /Universidade de Veneza, a versão em livro da dissertação de doutoramento, com o título de Imperiales Esperpentos Ibéricos. As Naus, de António Lobo Antunes, ante Tirano Banderas de Valle-Inclán (em espanhol).

2021: Publicação da obra teatral Dulcinea o la última aventura de don Quijote, do escritor Carlos Selvagem [Dulcinea ou a Última Aventura de Dom Quixote, 1943]. Tradução de português para espanhol). Integrado no projecto Qtheatre Project cofinanciado pela União Europeia: <http://qtheatre.org/> (Recreaciones Quijotescas en Europa; Vol. 15). Società Editrice Fiorentina.

2020: O ensaio «Fronteras conceptuales, vallas mentales: la falacia de lo nacional o por qué no siempre o que é nacional é bom». Cultura. Revista de História e Teoria das Ideias 37 (2018). ISSN 0870-4546.

2020: O ensaio «De la Domus Aurea hasta el matadero de la Sevilla imperial: Esperpénticos Diálogos de Perros». Actas do XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas (XIV-CIAC), 2-4 octubre 2019 (Venecia). No prelo, a aguardar arbitragem científica.

2017-2018: Trabalhos continuados de tradução de textos de diversas tipologias (arquitetura, arte, poesia, literatura, jornalismo), de português do Brasil para espanhol, para o catálogo da grande exposição organizada pela Fundación Juan March (Madrid, Espanha), «Tupí or not Tupí: Brasil 19461992», sobre a arquitecta italo-brasileira Lina Bo Bardi (Out. 2018-Janeiro 2019). <https://www.march.es/arte/madrid/exposiciones/lina-bo-bardi/> [Texto na pasta de Publicações]

2018: O ensaio «Deconstrucción grotesca de las identidades oficiales coloniales y poscoloniales iberoamericanas: del Tirano Banderas de Valle-Inclán al Cosmopolitismo do pobre de Silvano Santiago», Revista Rassegna Iberistica, ISSN 0392-4777, N.º. 110, 2018, págs. 299-315, Edizioni Ca' Foscari (Veneza, Itália).

2017: O artigo «Sobre as Traduções de Curros Enríquez e Baldomero Escobar» de poesia de Antero de Quental, Poesia Completa de Antero de Quental. II. Sonetos Completos(pp. 373-373), edição crítica (de Luiz Fagundes Duarte. Lisboa: Abysmo/Direcção-Geral dos Arquivos e das Bibliotecas).

2016: O ensaio «Esperpento y metáfora: descanonizar la mimesis» nas actas do Congresso «Las palabras (des)atadas (Encuentro de hispanistas 2015)», organizado em Praga (República Checa), na Universidade Carolina (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/actas-del-congreso-las-palabrasdesatadas-encuentro-de-hispanistas-2015/>).

2010 (Julho-Agosto): O ensaio «El Reino de este mundo e Tirano Banderas: o grotesco esperpéntico como representação do real ibérico e latino-americano», revista Vértice n.º 153, Lisboa, MC/DGLB.

2006: O artigo «El Español en Portugal», sobre o ensino da língua espanhola em Portugal entre 1991 e 2006, in Enciclopedia del Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, Instituto Cervantes/Plaza Janés/Círculo de Lectores, Alcalá de Henares, 2006.

https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/espanol_mundo/enciclopedia_espanol.htm

https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/default.htm

1994: Recensão de *Naque o de piojos y actores*, de José Sanchis Sinisterra, peça representada n'A Comuna, in *Revista Boca Bilingüe. Revista Literaria de Cultura en Español y Portugués*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Lisboa.

2. Traduções

2020: Tradução da obra teatral *Dulcinea o la última aventura de don Quijote*, do escritor Carlos Selvagem [*Dulcinea ou a Última Aventura de Dom Quixote*, 1943]. Tradução de português para espanhol, dentro do programa com financiamento europeu [*Dulcinea o la última aventura de don Quijote. Farsa heroica en cinco jornadas con dos cuadros y prólogo* — Universidade NOVA de Lisboa (unl.pt)]

2017-2018: Trabalhos continuados de tradução de textos de diversas tipologias (arquitetura, arte, poesia, literatura, jornalismo), de português do Brasil para espanhol, para o catálogo da grande exposição organizada pela Fundación Juan March (Madrid, Espanha), «Tupí or not Tupí: Brasil 1946-1992», sobre a arquitecta italo-brasileira Lina Bo Bardi (Out. 2018-Janeiro 2019). <https://www.march.es/arte/madrid/exposiciones/lina-bo-bardi/>

2011: Tradução, de português do Brasil para espanhol, de textos de Haroldo de Campos, Augusto de Campos, Lygia Clark, Ferreira Gullar e outros para o catálogo da exposição «América Fria: La abstracción Geométrica en Latinoamérica (1934-1973)», Madrid: Fundación Juan March. [Da ficha técnica do Catálogo, p. 498: TRADUCCIONES Portugués/español: Pedro Santa María de Abreu (ensayo FG; respuesta vía correo electrónico de Augusto de Campos a OS para su ensayo; y los siguientes textos históricos: “Manifiesto neoconcreto”; “La muerte del plano” de Lygia Clark; “Poesía concreta” de Augusto de Campos; y “Arte concreto: objeto y objetivo” de Décio Pignatari). <https://www.march.es/arte/catalogos/ficha.aspx?p0=cat:135&p1=1&l=1>

2011: Tradução, de espanhol para português, do capítulo II do livro *Intervir em Situações de Violência e Conflito*, de Suzana Nunes caldeira e Feliciano H. Veiga (coord.). Lisboa: Fim de Século.

2009: Tradução, de espanhol para português, do livro *Porque sou Cristão*, ensaio de José Antonio Marina, Fim de Século, Lisboa.

2008-2009: Nos últimos meses de 2008 e inícios de 2009 tradução para espanhol de textos brasileiros para a grande exposição que teve lugar entre 6 de Fev. e 3 de Maio na Fundación Juan March (Madrid), da obra da pintora Tarsila do Amaral: textos de Aracy Amaral, Manuel Bandeira, Mário de Andrade, Oswald de Andrade, Haroldo Campos, Carlos Drummond de Andrade, António Ferro e Jorge de Lima. [Ver p. 286, ficha técnica do Catálogo, Fundación Juan March, Madrid, 2009] <https://www.march.es/arte/catalogos/ficha.aspx?p0=cat:131&p1=183&l=1>

2008-2009: Tradução, de português do Brasil para espanhol, de textos do Museu de Arte de São Paulo- MASP para a exposição «Mirar y Ser Visto: El Retrato», organizada pela Fundación Mapfre (Madrid), que decorreu entre 22 de Fev. e 29 de Março de 2009. https://www.fundacionmapfre.org/fundacion/es_es/exposiciones/historico/2009/mirar-ser-visto/

2008: Tradução, de espanhol para português, do livro ensaístico *O Estilo do Mundo*, ensaio de Vicente Verdú, Fim de Século, Lisboa.

2008: Tradução, de galego para português, de poemas de Ramiro Fonte (destinados a uma futura antologia do poeta), publicados in *JL-Jornal de Letras, Artes e Ideias*, Lisboa, nº 973 (Out. 2008).

2008: Tradução, de espanhol para português, do livro *A Cidade sem tempo*, de Enrique Moriel (Francisco González Ledesma), para a *Dom Quixote*, publicado em 2009 pela *Livros d'Hoje/Leya*.

2008: Tradução de textos para o site *Gothicmed*, projecto sobre a arquitectura gótica mediterrânica, promovido pelo Conselho da Europa, com o apoio do Instituto Cervantes.

2007: Tradução, de catalão para português, do livro *A Cidade Invisível (La ciutat invisible)*, romance de Emili Rosales, Difel, Lisboa, 2006.

2007: Tradução, de espanhol para português, do livro *Carreira do Fruto/Carrera del fruto*, poesia de Juan Carlos Reche (edição bilingue), Edições Quasi, Vila Nova de Famalicão, 2007.

2006: Tradução, do espanhol para português, do livro *A Luta pela Dignidade*, ensaio de José Antonio Marina e María de la Válgoma, Lisboa: Fim de Século.

2005: Tradução, de espanhol para português, do livro *Máscaras da Ficção*, ensaio de Román Gubern, Lisboa: Fim de Século.

2005: Tradução, de espanhol para português, de verbetes de autores espanhóis para o *Dicionário de Filosofia Moral e Política*, on-line, dir. Profº António Marques (por encomenda do Instituto de Filosofia da Linguagem (FCSH/UNL), subsidiado pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia). <http://www.dicionariofmp-ifilnova.pt/>

2005: Tradução, de português para espanhol, de ensaios sobre o terramoto de Lisboa de 1755 para um volume antológico da Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (Lisboa).

2005: Tradução de textos de J. Cotrim e outros, incluindo algumas Greguerías - para o catálogo da exposição “El alma de Almada el Impar” (sobre Almada Negreiros e Ramón Gómez de la Serna), organizada pelo Instituto Cervantes e a Bedoteca de Lisboa/CML).

2004: Cotradução de espanhol para português de *Cobra*, romance do cubano Severo Sarduy, Lisboa: Assírio & Alvim.

2004: Tradução de espanhol para português de *Ditame sobre Deus*, ensaio de José Antonio Marina, Lisboa: Fim de Século.

2004: Tradução, de português para espanhol, de poemas de Manuel Alegre, para leitura no Festival de Portugal em Madrid organizado pelo ICEP, com a presença do Autor.

2004: Tradução, de português para espanhol, de obras de teatro para a produtora teatral Cassefaz: entre outras, a peça *T1*, de José Viera Mendes (entre outros autores), para o Teatro Maria Matos, sob direcção de Miguel Abreu, com leituras

encenadas em Madrid e num encontro de operadores teatrais portugueses e espanhóis. (Financiado pela Instituto Português do Livro e da Leitura)

2004: Traduções de poesia espanhola, na Revista Tabacaria, nº 14, Outono, 2004, Lisboa. Casa Fernando Pessoa.

2004: Traduções de poesia espanhola, na Revista Tabacaria, nº 13, Primavera, 2004, Lisboa. Casa Fernando Pessoa.

2004: Traduções, de português para espanhol para a Fundação das Comunicações (Portugal).

2003: Tradução, de espanhol para português, do livro *Contra as Pátrias*, ensaios de Fernando Savater, Lisboa: Fim de Século.

2001: Tradução, de espanhol para português, do livro *Amargas Foram as Horas*, romance de Alberto Fortes, Lisboa: Teorema.

2001: Traduções de poesia e participação em leituras de poetas espanhóis (César Antonio Molina, Guillermo Carnero) na Casa Fernando Pessoa de Lisboa.

2001-2010: Tradução de Catálogos para exposições no Instituto Cervantes de Lisboa, como a do galardado escritor basco Bernardo Atxaga (com desenhos de Erramun Landa), Laxeiro (Fundación Laxeiro-Vigo e Fundação Portuguesa das Telecomunicações), Catalá-Roca (textos de Tereza Siza, Andrés Trapiello, Juan Bonet, Vila-Matas e Juan Marsé).

1996: Tradução de *As Longas Férias de Oliveira Salazar*, obra de teatro de Manuel Martínez Mediero, publicada por *Capital do Teatro/Jornal do Fundão*, Portugal (co-tradução).

1993-2000: Traduziu regularmente e realizou trabalhos de interpretação, sempre entre as línguas portuguesa e espanhola, para a Cornucópia, Teatro do Bairro Alto, sendo também assessor para a pronúncia da língua castelhana na representação de *Triunfo do Inverno*, de Gil Vicente; tradução de textos para o catálogo da representação de *Así que pasen cinco años*, de F. G. Lorca.

1996-97: Traduziu, de português para espanhol, textos sobre os azulejos do Metropolitano de Lisboa para publicações (folhetos) coordenadas por C. Pina Cabral, como este: *Botelho, Margarida e Cabral, Pina, A Cultura e as Civilizações: Dois Murais de José de Guimarães para a Estación Chabacano do Metropolitano da Cidade do México — Dos Murales de José de Guimarães para la Estación Chabacano del Metro de la Ciudad de México: La Cultura y las Civilizaciones*, Metropolitano de Lisboa, 1997, ISBN 972-96 959-6-2.

1994: Traduziu, de português para o espanhol, ensaios dos historiadores J. Veríssimo Serrão e António Pedro Vicente para as *Actas dos Cursos de Verano de El Escorial 93-94*, da Universidade Complutense de Madrid.

1994-95: Traduziu, de português para espanhol, textos para a Comissão Nacional para a Comemoração dos Descobrimientos Portugueses, sob direcção do Profº Camões Gouveia.

2007: Publicação do poema de sua autoria «Glosa» in *Cosmopoética* (catálogo), Ayuntamiento de Córdoba, Córdoba (Espanha).

Comprovativos de experiência profissional como Tradutor/a de Espanhol

1- documentos existentes na Porbase da Biblioteca Nacional de Portugal:

http://bibliografia.bnportugal.gov.pt/bnp/bnp.exe?q?mfn=56423&qf_AU==ABREU%2C%20PEDRO%20SANT A%20MARIA%20DE (Abrindo os links para cada título, encontra-se a capa)

1 - *Conflitos sociais em Portalegre no tempo dos Robinson = Social conflicts in Portalegre during the Robinson period / António Ventura ; trad. David Hardisty, Pedro Santa María Abreu. - Portalegre : Fundação Robinson, 2012. - 57 p. : il. ; 28 cm. - (Publicações da Fundação Robinson, 1646-7116 ; 23) Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/2008088>*

2 - *Cem anos de turismo em Portalegre = One hundred years of tourism in Portalegre / António Ventura ; trad. David Hardisty, Pedro Santa Maria de Abreu ; rev. Ana Bicho, Jorge Maroco Alberto, António Camões Gouveia. - Portalegre : Fundação Robinson, 2009. - 197 p. : il. ; 28 cm. - ISBN 978-989-658-040-7 Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/1767187>*

3 - *Porque sou cristão : teoria da dupla verdade / José Antonio Marina ; trad. Pedro Santa María de Abreu. - Lisboa : Fim de Século, D.L. 2009. - 134, [2] p. ; 24 cm. - (Margens). - Tít. orig.: Por que soy cristiano : teoría de la doble verdad. - ISBN 978-972-754-266-6 Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/1756485>*

4 - *O fracasso da inteligência : teoria e prática da estupidez / José António Marina ; trad. Pedro Santa María de Abreu. - Lisboa : Fim de Século, imp. 2009. - 149, [3] p. ; 24 cm. - (Margens). - Tít. orig.: La inteligencia fracasada, teoría y practica de la estupidez. - ISBN 978-972-754-241-3 Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/1746780>*

5 - *O estilo do mundo : a vida no capitalismo de ficção / Vicente Verdú ; trad. Pedro Santa María de Abreu. - Lisboa : Fim de Século, 2008. - 245, [2] p. ; 24 cm. - (Margens). - Tít. orig.: El estilo del mundo. - Bibliografía, p. 241-245. - ISBN 978-972-754-240-6 Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/1738249>*

6 - *A luta pela dignidade : teoria da felicidade política / José António Marina, Maria de la Válgoma ; trad. Pedro Santa María de Abreu. - Lisboa : Fim de Século, D.L. 2006. - 318, [2] p. ; 24 cm. - (Margens). - Tít. orig.: La lucha por la dignidad: teoría de la felicidad política. - ISBN 972-654-233-6 Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/1692149>*

7 - *A cidade invisível / Emili Rosales ; trad. Pedro Santa María de Abreu. - Miraflores : Difel, 2006. - 264, [1] p. ; 23 cm. - Tít. orig.: La ciutat invisible. - ISBN 972-29-0814-6 Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/1686675>*

8 - Máscaras da ficção / Román Gubern ; trad. Pedro Santa María de Abreu. - Lisboa : Fim de Século, 2005. - 477, [2] p. ; 24 cm. - (Margens). - Tít. orig.: Máscaras de la ficción. - ISBN 972-754-217-4 Link persistente: <http://id.bnportugal.gov.pt/bib/bibnacional/1377621>

2. Documentos existentes na «Rede de Bibliotecas de Universidades Españolas», com classificação por género :
9

https://rebiun.baratz.es/rebiun/search?q=Pedro+Santa+Mar%C3%ADa+de+Abreu&start=0&rows=12&sort=score%20desc&fq=msstored_mlt146&fv=Abreu%2C+Pedro+Santa+Mar%C3%ADa+de :

8- Máscaras de ficção / Román Gubern; trad. Pedro Santa María de Abreu. Lisboa : Fim de Século , [2005](ISBN: 972-754-217-4) Gubern, Román Abreu, Pedro Santa María de Cine Ensayos.

5- O estilo do mundo : A vida no capitalismo de ficção / Vicente Verdú; trad. Pedro Santa María de Abreu. Lisboa : Fim de Século , [2008](ISBN: 978-972-754-240-6) Verdú, Vicente Abreu, Pedro Santa María de Ensayo Civilización Consumismo Sociedad Capitalista.

4 - O fracasso da inteligência : teoria e prática da estupidez / José Antonio Marina; trad. Pedro Santa María de Abreu. [Lisboa] : Fim de Século , D.L.2009.(ISBN: 978-972-754-241-3) Marina, José Antonio Abreu, Pedro Santa María de Filosofía - España - S.XX Ensayo - Filosofía

1.2. Participação em projectos de investigação avaliados por entidades competentes, nacionais ou internacionais

1. Participação no projecto «Gerações Hispânicas», do CHAM, dirigido pelo Prof^o Doutor J. Esteves Pereira (2019-2021). Proferiu a palestra «Vanguardas Ibéricas. Representaciones del grotesco esperpéntico: entre las palabras de Valle-Inclán y las imágenes de Maruja Mallo» no V workshop internacional «Gerações Hispânicas», realizado a 7 de Novembro de 2019.

2. Participação no Projecto Q.THEATRE. Theatrical Recreations of Don Quixote in Europe, com o objectivo de estudar e divulgar as recreações teatrais do Quixote no teatro europeu. Projecto cofinanciado pelo Programa «Creative Europe» da União Europeia, coordenado pela Universidade de Oviedo (Espanha), que reuniu (2017-2019) seis universidades europeias, entre elas a UNL, através do CHAM-FCSH. (Referência do projecto: 584036-CREA-1-2017-1-ES-CULTCOOP1). Participou com a tradução para espanhol da obra Dulcinea ou a Última aventura de don Quijote, do escritor português Carlos Selvagem (1943).

1.3. – (Co) orientações de teses (2^o e 3^o ciclos) e de outras componentes não curriculares dos 2os. Ciclos (Relatórios de estágio e Trabalhos de Projeto)

2021: Co-orientação da tese de Mestrado em NARRATIVAS CULTURAIS: CONVERGÊNCIAS E ABERTURAS (Erasmus Mundus) de Fernando Valcheff, redigida em espanhol e intitulada La expansión del Universo Van Gogh (UVG) en literatura, artes audiovisuales y tecnologías digitales: una propuesta en el marco de los estudios intermediales comparados, orientada pelo Professor Doutor Antonio Gil González (Universidad de Santiago de Compostela) e defendida em 19 de Julho do mesmo ano perante júri presidido pela Professora Doutora Isabel Maria Lourenço de Oliveira, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade NOVA de Lisboa, e pelos vogais Professor Doutor Pedro Santa Maria de Abreu e o Professor Doutor José Luís Navarrete Cardero, da Universidad de Sevilla, Espanha (resultado da defesa da dissertação: 20 valores).

2019: Co-orientação da tese de Doutoramento em Estudos Literários Comparados de Eduarda Gil Lopes Barata, intitulada «A retórica do poder em Dinossauro Excelentíssimo de José Cardoso Pires e El otoño del patriarca de Gabriel García Márquez», entregue em Janeiro de 2020 e defendida a 2 de Julho de 2020.

2019: Co-orientação da tese de Mestrado em Línguas e Culturas Modernas, variante de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos, de Rafael Abreu, em fase de escrita.

2019: Orientação de Relatório de estágio (TFG) de María Rodríguez Segovia, da Universidad de Castilla La Mancha, sobre Cortázar. (Estudante Erasmus).

1.4. – Comunicações apresentadas em congressos e colóquios científicos e outra atividade científica relevante na área do concurso.

2019: «Vanguardas Ibéricas. Representaciones del grotesco esperpéntico: entre las palabras de Valle-Inclán y las imágenes de Maruja Mallo». Palestra proferida no V workshop internacional «Gerações Hispânicas», realizado a 7 de Novembro de 2019, no âmbito do projecto «Gerações Hispânicas», do CHAM-NOVA, dirigido pelo Prof. Doutor J. Esteves Pereira, realizada no Colégio Almada Negreiros do campus de Campolide da FCSH/Universidade Nova de Lisboa.

2019: «De la Domus Aurea hasta el matadero de la Sevilla imperial: Esperpénticos Diálogos de Perros». Comunicação apresentada no XIV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas (XIV-CIAC), 2-4 octubre 2019 (Venecia).

2019: «Três representações esperpénticas do Portugal contemporâneo: As Naus, Ortoy e Diamantino.» Comunicação apresentada no 41.º Encontro Anual da Associação de Estudos Ibéricos Contemporâneos (ACIS), numa organização do CEC - Centro de Estudos Comparatistas da Faculdade de Letras da ULisboa, em colaboração com o CHAM – Centro de Humanidades da Universidade, 4-6 de setembro, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

2018: Participação na mesa-redonda «Tradução e ensino», no âmbito das «Primeiras Jornadas sobre Tradução de espanhol para português e de português para espanhol», organizadas pelo CHAMNOVA e pela Facultad de Traducción y

de Interpretación de Granada, realizado na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, 19 de Outubro.

2017: Participação, como narrador, na leitura encenada dos três episódios do Persiles, de Cervantes, sobre Lisboa, no Congresso Internacional «Cervantes e os Mares: nos 400 Anos do Persiles», realizado na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (16-18 de Novembro).

2017: «Futurismo Imperial e Futurismo Pós-colonial: Futurismos Europeus e Futurismos Americanos (Manifestos Ibéricos e Ibero-Americanos Comparados)». Conferência semi-plenária apresentada na Fundação Casa de Ruy Barbosa, do Rio de Janeiro, no «Congresso Internacional Luso-Brasileiro 100 Futurismo», organizado pela Universidade Federal do Rio de Janeiro e pela Universidade Federal Fluminense (Brasil), de 30 de Maio a 2 de Junho. Em:

<https://www.youtube.com/watch?v=EZSOK9B1boY>, a partir de minutos 44'18".

2017: Coordenação da mesa «Poesia de vanguarda», no âmbito do mesmo Congresso, no Instituto de Letras da Universidade Federal Fluminense (Niterói), a 2 de Junho.

2016: «La pervivencia del barroco en las vanguardias: Valle-Inclán, Severo Sarduy y Alejo Carpentier». Comunicação apresentada na Jornada «Questões do Barroco Ibérico: Arquitectura, Sociedade e Literatura», organizado pelo CHAM – Centro de Humanidades / Centre for the Humanities, FCSH/NOVA-UAc - Cultura, história e pensamento ibéricos e ibero-americanos, realizado na FCSH, a 20 de Junho.

2015: «Esperpento y metáfora: descanonizar la mimesis» no Congresso «Las palabras (des)atadas». Comunicação apresentada no Encuentro de hispanistas 2015, em Praga (República Checa) na Universidade Carolina, em novembro. (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/actas-del-congresolas-palabras-desatadas-encuentro-de-hispanistas-2015/>).

2015: «El estilo de la explotación: alto terror y alta cultura en las Américas Latinas de Tirano Banderas y de El reino de este mundo». Comunicação apresentada no colóquio «Fronteira, Cosmopolitismo e Nação nos Mundos Ibéricos e Ibero-Americanos», na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa, a 20 de Abril.

2012: «Grotresco y Mimesis: de la Revolución Barroca a la Postmodernidad». Comunicação apresentada no Colóquio Internacional «O Poder e a Estética do Grotresco», que decorreu nos dias 24/25 de Maio, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Lisboa, organizado pelo Núcleo de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos (FCSH, UNL) e pelo GRISO - Universidad de Navarra, Espanha), com a colaboração do Proyecto TC/12 Consolider Ingenio e Gobierno de Navarra.

2011: Conferência sobre a poetisa chilena Gabriela Mistral, no âmbito do Ciclo de Prémios Nobel Latino-Americanos, organizado pelo Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos, da FCSH/UNL, na Livraria Barata (Lisboa), a 7 de Julho.

2011: «Narrar la voz de la derrota: la crítica del Texto oficial histórico en Los girasoles ciegos, de Alberto Méndez». Comunicação apresentada no Congreso «¿Cómo contar lo que aún no se ha dicho? Las representaciones de la Historia del siglo XX en las literaturas en lengua española y francesa a partir de 1968», na Universidade Masaryk de Brno (República Checa), em Abril.

2010: «El Esperpento de la Butifarra: Valle-Inclán y Juan José Arreola». Comunicação apresentada no XVII Congresso da AIH - Asociación Internacional de Hispanistas, na Universidade La Sapienza (Roma), em Julho.

2010: «El Reino de este mundo e Tirano Banderas: o grotresco esperpéntico como representação do real ibérico e latino-americano». Comunicação apresentada nas Jornadas «Alejo Carpentier: Todo futuro es maravilloso», organizada pelo Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Lisboa, na FCSH/UNL, a 24 de Abril (publicado na revista Vértice: v. Publicações).

1.5. Actividades culturais e de divulgação (junto da comunidade não académica)

2012: Apresentação e moderação de encontro poético no Instituto Cervantes de Lisboa, com Menchu Gutiérrez e Maria do Rosário Pedreira, a 9 de Fevereiro de 2012.

2011: Apresentação e moderação de encontro poético no Instituto Cervantes de Lisboa, com Guillermo Carnero e Jaime Rocha, a 12 de Maio.

2007: «El Esperpento», aula lecionada na FCSH da Universidade Nova de Lisboa, para a Licenciatura de Estudos Espanhóis, em Maio.

2007 (Abril): Leitura de poemas Festival Internacional de Poesia Cosmopoética, Córdova, Espanha (20 de abril).

2007 (20 de Janeiro): Leitura de vários poemas da sua autoria (livro em preparação) na Casa Fernando Pessoa, Lisboa, e no Festival Internacional de Poesia Cosmopoética, Córdova, Espanha (20 de abril).

2007: Tradução e leitura de poemas de Juan Carlos Reche, Juan Antonio Bernier e Rafael Espejo na Casa Fernando Pessoa.

2006 (Novembro): Orador na viagem «Cervantes –Viagem Biográfica e Literária», organizada pelo Centro Nacional de Cultura/Moments in Portugal, por Lisboa-La Mancha-Sevilla-Lisboa.

2001: Tradução e leitura de poemas de Guillermo Carnero.

1997 (Maio): Orador em visita literária por Lisboa, «Las Lisboas de Pessoa», organizada pelo Centro de Cultura Contemporânea de Barcelona.

1.6. Locuções e dobragens (em espanhol) e trabalhos de «interpretação simultânea»

2009: dobragens de séries de TV para a Valentim de Carvalho.

2008: locução para vídeos promocionais da EDP/Renováveis, encomendado pela Plug&Play. 1998: locução para o vídeo turístico “Alentejo, puerta a la Expo”, encomendado pela Sulmídia para a EXPO 98.

1994: tradução de textos, de português para espanhol, para a Comissão Para a Igualdade, sob a direcção de Ana Vicente e trabalhos de interpretação, no âmbito da mesma, em Congresso Internacional, realizado no Centro Jean Monet, em Lisboa.

1.7. Organização de reuniões científicas e académicas

2017: Integrou a comissão organizadora do Congresso Internacional «Cervantes e os Mares: nos 400 Anos do Persiles», realizado na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (16-18 de Novembro).

2012: Co-organizou o Colóquio Internacional «O Poder e a Estética do Grotesco», que decorreu nos dias 24/25 de Maio, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Lisboa, organizado pelo Núcleo de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos (FCSH, UNL) e pelo GRISO - Universidad de Navarra, Espanha), com a colaboração do Proyecto TC/12 Consolider Ingenio e Gobierno de Navarra.

2012: Co-organizou o Colóquio Internacional Gabriel García Márquez - La bendita manía de contar, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (12-14 de Julho).

2. Componente Pedagógica

2. 1. - Experiência de ensino

2.1.1. Em Universidades e instituições de Ensino Superior portuguesas

Ano lectivo 2021/2022: Professor Auxiliar na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, com as Unidades Curriculares de Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (de Português para Espanhol), Literatura Espanhola dos Séculos XVIII e XIX, Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica e Seminário de Espanhol (Tradução). Dentro do 2º ciclo de estudos (Mestrado), responsável pelo Seminário de Cultura e Artes na Espanha Contemporânea.

Ano lectivo 2020/2021: Professor Auxiliar na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, leccionou as Unidades Curriculares de XXXXXX Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (de Português para Espanhol), Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica e Seminário de Espanhol (Tradução). Dentro do 2º ciclo de estudos (Mestrado), foi responsável pelo Seminário de Cultura e Artes na Espanha Contemporânea.

Ano lectivo 2019/2020: com contrato de Leitor de Espanhol a 95%, e desde Dezembro de 2020 como Professor Auxiliar (por concurso) na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, foi e é responsável pelas Unidades Curriculares de Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (de Português para Espanhol), Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), e Seminário de Espanhol (Tradução). Dentro do 2º ciclo de estudos (Mestrado), foi responsável pelo Seminário de Cultura e Artes na Espanha Contemporânea.

Ano lectivo 2018/2019: com contrato de Leitor de Espanhol a 95%, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, foi responsável pelas Unidades Curriculares de Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica, Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (de Português para Espanhol) e Seminário de Espanhol (Tradução).

Ano lectivo 2017/2018: com contrato de Leitor de Espanhol a 100%, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, é responsável pelas Unidades Curriculares de Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica, Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (de Português para Espanhol) e Seminário de Espanhol (Tradução).

Ano lectivo 2016/2017: com contrato de Leitor de Espanhol a 100%, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, foi responsável pelas Unidades curriculares de Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica, Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (de Português para Espanhol) e Seminário de Espanhol (Tradução).

Ano lectivo 2015/2016: com contrato de Leitor de Espanhol a 95%, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, leccionou as Unidades Curriculares de Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica, Literatura Espanhola dos Siglos de Oro, Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (de Português para Espanhol) e Seminário de Espanhol (Tradução).

Ano lectivo 2014/2015: leccionou, com contrato de Leitor de Espanhol a 95%, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, as Unidades Curriculares de Espanhol A2.1 e A2.2, Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica, Literatura Espanhola dos Séculos XVIII e XIX, Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Literaturas Contemporâneas da Península Ibérica.

Ano lectivo 2013/2014: leccionou, com contrato de Leitor de Espanhol a 100% (com exclusividade), na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, as Unidades Curriculares de Espanhol A2.1 e A2.2 (duas turmas), Introdução à História Comparada das Literaturas na Península Ibérica, Literatura Espanhola dos Séculos XVIII e XIX, Culturas Contemporânea de Espanha e América Latina, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Literaturas Contemporâneas da Península Ibérica. Co-leccionou, também, o Seminário de Mestrado Mitos e Modelos Heróicos.

Ano lectivo 2012/2013: leccionou, com contrato de Leitor de Espanhol a 100%, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, as Unidades Curriculares de Espanhol A2.1 e A2.2, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Literaturas Contemporâneas da Península Ibérica, Culturas Contemporâneas de Espanha e da América Latina e Literatura Espanhola dos Siglos de Oro e Introdução às Histórias Comparadas das Literaturas na Península Ibérica.

Leccionou, no Instituto Cervantes de Lisboa, um curso semestral de Espanhol B2.1 e de Espanhol A2 (total: 120 horas).

Ano lectivo 2011/2012: leccionou, com contrato de Leitor de Espanhol a 100%, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, as Unidades Curriculares de Espanhol A2.1 e A2.2, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Culturas Contemporâneas de Espanha e América Latina, Literaturas Contemporâneas da Península Ibérica, e Literatura Espanhola dos Siglos de Oro.

Leccionou, no Instituto Cervantes de Lisboa, um curso de tradução de Português para o Espanhol.

Ano lectivo 2010/2011: leccionou, com contrato de Leitor de Espanhol a 100% na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, as Unidades Curriculares de Espanhol A2.1 e A2.2, Prática da Tradução Técnico-Científica (de Português para Espanhol), Seminário de Tradução (1º ciclo), Literaturas Contemporâneas da Península Ibérica, Culturas Contemporâneas da Península Ibérica e da América Latina e Literatura Espanhola dos Siglos de Oro.

Simultaneamente, manteve a docência no Instituto Cervantes de Lisboa, com aulas de preparação para o Ensino Universitário espanhol (120 horas) e um curso de Tradução de Português para Espanhol.

Ano lectivo 2009/2010: leccionou, com contrato de Leitor de Espanhol a 60% na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, as Unidades Curriculares de Espanhol A2.1, A2.2, B1.1 e B1.2 (colaborando com o Instituto de Línguas da Nova), Prática da Tradução Técnico-Científica (Espanhol), Prática da Tradução das Ciências Sociais e Humanas (Espanhol) e Seminário de Tradução (1º ciclo).

Simultaneamente, manteve a docência no Instituto Cervantes de Lisboa, com aulas de preparação para o Ensino Universitário espanhol.

Ano lectivo 2008/2009: leccionou Espanhol (níveis diversos) no ISLA-Instituto Superior de Línguas e Administração, no Instituto Cervantes de Lisboa e no Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas da Universidade Técnica de Lisboa.

Ano lectivo 2001/2002: Leitor de Espanhol na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (a 30%).

Ano lectivo 2000/2001: Leitor de Espanhol na faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (a 60%).

2.1.2. Em Universidades e instituições de Ensino Superior estrangeiras

a) Em Programas de Mobilidade Erasmus Em Maio de 2016, participou no Programa de Mobilidade Erasmus+, com uma missão académica na Facultad de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, no seminário de mestrado

«Literatura Hispanoamericana en el aula de Español Lengua Extranjera» (em castelhano).

Em Março de 2015, participou no Programa de Mobilidade Erasmus+, com uma missão académica na Université Lumière de Lyon, nas unidades curriculares de licenciatura de Literatura Portuguesa (aula leccionada em português), e de Literatura Espanhola Contemporânea (em castelhano).

Em Abril de 2014, participou no Programa de Mobilidade Erasmus+, com uma missão académica na Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, nas unidades curriculares de licenciatura Literatura Portuguesa do Século XIX e de Literatura Portuguesa dos Descobrimentos (aulas leccionadas em português e espanhol).

b) Como docente /conferencista convidado

2017. UFRJ – Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil), Faculdade de Letras: - a 6 de Junho, aula de pós-graduação sobre «A desconstrução da história oficial na obra de António Lobo Antunes», na área da Cátedra Jorge de Sena (Letras Lusófonas). - a 5 de Junho, «El grotesco esperpéntico de Valle-Inclán: un expresionismo ibérico e iberoamericano», na área de Letras Espanholas.

2017. USP-Universidade de São Paulo (Brasil), Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas: a 21 de junho, duas aulas -conferências, sendo uma delas às 10:00 hs e a outra às 21:00 hs., para alunos de Letras e alunos do Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana (mestrado e doutorado) - «Cervantes e a subversão da tradição cavaleiresca, a partir da poética de Aristóteles»; e «Relações entre as diferentes literaturas ibéricas, da Idade Média até Cervantes».

2011. Universidade Karlova de Praga (República Checa), Faculdade de Filosofia: no programa de Literatura Espanhola do séc. XX, a 2 de Dezembro, a aula-conferência (2 horas): «Valle-Inclán: poética de lo grotesco. Del simbolismo al esperpento».

2.1.3. No Instituto Cervantes de Lisboa

Anos lectivos de 2003 a 2013: Professor no Instituto Cervantes de Lisboa, de todos os níveis de língua espanhola, e ainda cursos específicos de espanhol para alunos que se prepararam para os exames, em Madrid e Salamanca, de ingresso em universidades espanholas, bem como espanhol para a tradução. Foi também, aqui, «vogal» de exames de fim de curso.

